

## Nāsadīja sūkta नासदीय सूक्त (Himna par neesošo nebūtību)<sup>1</sup>

1. Toreiz nebija neesamības un nebija esamības.  
Nebija mākoņu<sup>2</sup>, ne arī debess<sup>3</sup> pāri tiem.  
Kas bija pilnībā aizklātais? Kur un kā patvērumā?  
Kas bija ūdens dzīles noslēpumainās?  
नासदासीन्नो सदासीत्तदानीं नासीद्रजो नो व्योमा परो यत् ।  
किमावरीवः कुह कस्य शर्मन्नम्भः किमासीद्गहनं गभीरम् ॥

2. Tolaik nebija nāves, ne arī nemirstības,  
Nebija pārādījusies ne nakts, ne diena.<sup>4</sup>  
Tas viens<sup>5</sup> bez vēja<sup>6</sup> savā nodabā elpoja<sup>7</sup>,  
Jo cita neviena vispār nebija.  
न मृत्युरासीदमृतं न तर्हि न रात्र्या अहन आसीत्प्रकेतः ।  
आनीदवातं स्वधया तदेकं तस्माद्धान्यन्न परः किञ्चनास ॥

3. Agrāk bija tumsa ar tumsu slēpta,  
Šī bija neuztverama<sup>8</sup> viļņošanās.  
Tas, kas bija visaptverošs un tukšuma klāts,  
Viens pats diženi piedzima no svelmes.  
तम आसीत्तमसा गूळ्हमग्रेऽप्रकेतं सलिलं सर्वमा इदम् ।  
तुच्छयेनाभवपिहितं यदासीत्तपसस्तन्महिनाजायतैकम् ॥

4. Vispirms to pārņēma vēlme,  
Kas bija pirmā apziņas<sup>9</sup> sēkla.  
Gudrie, sirdī meklējot un pārdomājot,  
Atrada esošā saikni neesošajā.  
कामस्तदग्रे समवर्तताधि मनसो रेतः प्रथमं यदासीत् ।  
सतो बन्धुमसति निरविन्दन्हृदि प्रतीष्या कवयो मनीषा ॥

<sup>1</sup> Rigvēdas 10.mandalas 129.sūkta, saukta arī par „Radīšanas himnu”. Tiek parādīts, kā no nekā radās vēlmes, sēkla, dievi un visas citas būtnes. Pantmērs *trištubh*: 4x11=44 zilbes vienā pantā.

<sup>2</sup> Dūmaka, migla, mākoņi, tumsa, emocijas, kaisles, sperma utt.

<sup>3</sup> Debess, ēters, gaiss, telpa, atmosfēra, debešķīgums utt.

<sup>4</sup> Burtiski: nebija dienas un nakts pārādīšanās jeb uztveres.

<sup>5</sup> Dažos komentāros minēts Brahma.

<sup>6</sup> Bez vēja, bez iespaidiem, bez ārējiem traucējumiem, svaigs, bez rūpēm.

<sup>7</sup> Arī – dzīvoja, kustējās, gāja.

<sup>8</sup> Arī – neredzama.

<sup>9</sup> Arī – prāts, domas, gars.

5. Viņu stiegra<sup>10</sup> pletās šķērsām pāri,  
Kur bija augša, kur bija leja?  
Bija sēkas radītāji, bija diženi spēki,  
Apakšā – dabiskā jauda, augšā – pretimnākšana.<sup>11</sup>  
तिरश्चीनो विततो रश्मिरेषामधः स्विदासीदुपरि स्विदासित् ।  
रेतोधा आसन्महिमान आसन्त्स्वधा अवस्तात्प्रयतिः परस्तात् ॥

6. Kurš ir skaidri izpratis, kurš nu var izskaidrot,  
No kurienes plūda šī rašanās? <sup>12</sup>  
Pat pasaulīgie dievi tapa līdz ar radīšanu,<sup>13</sup>  
Tad kurš gan zina, kur viss aizsākās?  
को अद्वा वेद क इह प्र वोचत्कुत आजाता कुत इयं विसृष्टिः ।  
अर्वाग्देवा अस्य विसर्जनेनाथा को वेद यत आबभूव ॥

7. No kurienes aizsākās šī radīšana?  
Ja viņš to iedibināja vai ja arī nē,  
Tad tas, kurš vispārākajās debesīs pasauli pārlūko,<sup>14</sup>  
Nu gan zina. Bet ja nu viņš nezina...  
इयं विसृष्टिर्यत आबभूव यदि वा दधे यदि वा न ।  
यो अस्याध्यक्षः परमे व्योमन्त्सो अङ्ग वेद यदि वा न वेद ॥

*/tulk.no sanskr. – Agita Baltgalve/*

<sup>10</sup> Radīšanas enerģija, radīšanas spēku starojums, konvencionālais dualitātes dalījums.

<sup>11</sup> Asociācija ar vīrieša un sievietes pozīciju dzimumakta laikā.

<sup>12</sup> Burtiski: no kurienes piedzima šī izplūde.

<sup>13</sup> Burtiski: vēlāk [nāca] šīs pasaules dievi līdz ar radīšanu.

<sup>14</sup> Burtiski: viņš, kurš šejieni pārlūko un ir debess vispārākajā.